주요 번역 과정, 몰랐던 부분 찾기

Dear ImGui – README.md 번역과정

텍스트, 스크린샷, 폰트이(가) 표시된 사진

자동 생성된 설명

Bloat-free 에 대한 의미 찾기

Bloat라는 뜻은 부풀다, 커지다 이런 의미인데 직역하자면 커지는 것에서 자유로운 이런 의미이다.

software에서 bloat이라는 의미는 메모리, 디스크 공간, 처리 능력 등과 같은 문제들에서 자유롭지 못한 것을 의미한다.

ImGui를 읽어보면 외부 프로그램과 종속적이지 않고 넣었다가 뺐다가 하는 것이 자유로운 프로그램인 것을 알 수 있다. 그래서 해석 시에 성능에 영향을 주지 않고 종속적인 프로그램이 아닌 것을 말한다는 것을 알 수 있었다.

그래서 의역으로 최적화 된 프로그램이라고 번역하게 되었다.

텍스트, 폰트, 스크린샷이(가) 표시된 사진

자동 생성된 설명

Tooling 용어에 대해

tooling이란 단어는 마땅히 한국어로 된 용어를 찾을 수가 없었는데 여러 군데에서 찾아본 결과 프로그램 제품을 제조하는데 필요한 도구를 설계하고 엔지니어링하는 과정이라고 볼 수 있었다. Ux/ui와 비슷한 개념이라고 생각했다.

텍스트, 스크린샷, 폰트, 번호이(가) 표시된 사진

자동 생성된 설명

여기서 easy to hack에 대해서 찾아보니

Hack의 원래 의미는 좋은 의미로 작업과정 그 자체에서 느껴지는 즐거움이라는 뜻인데 변질되어진 것이라고 한다. 그래서 여기서 해석할 때 프로그램 코드를 읽는데에 어려움이 없다는 것으로 받아들였다. 그렇지만 hack이라는 단어 그 자체를 전달하는 것이 더 정확할 것이므로 해킹이라고 쓰게 되었다.

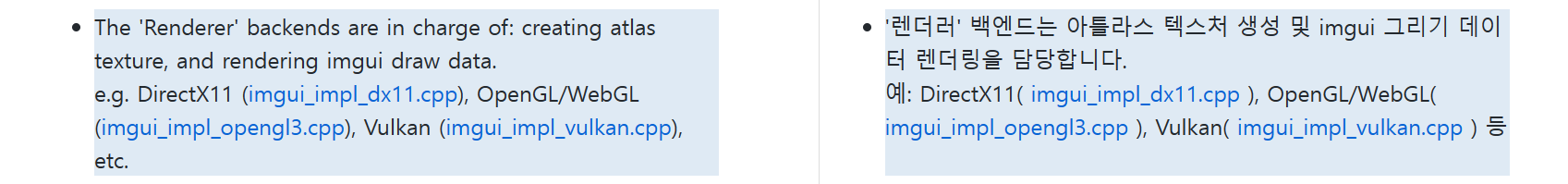
Battle-test는 게임 업계에서 매우 고도하고 꼼꼼한 test를 의미하는 것으로 게임은 최적화, 버그에 매우 민감한 프로그램이기 때문에 이러한 과정이 더 부각되므로 이런 battle-test라는 수식어가 붙게 되었다.

텍스트, 폰트, 스크린샷, 번호이(가) 표시된 사진

자동 생성된 설명

Hot code라는 것은 application이 실행되는 도중에 application의 source를 수정할 수 있게 하는 것을 의미한다. reload하게 되면 app이 꺼지지 않고 업데이트 된 코드가 적용되도록 하는 것이 hot code reloat이다.

Backend 해석 과정



스크린샷, 다채로움, 만화 영화, 예술이(가) 표시된 사진

자동 생성된 설명아틀라스 텍스쳐는 여러 텍스쳐를 한데 모아놓은 것으로 오브젝트에 texture를 가져올 때 하나 하나 따로 되어 있다면 전체의 draw call이 늘어나게 되어서 프로그램이 느려지게 될 것이다. 그래서 그것을 해결하기 위해

위의 사진처럼 하나의 texture로 모아놓고 좌표만 수정하여 1번의 draw call로 여러 개의 texture를 가져올 수 있게 되는 것이다.



emscripten이란 C/C++ 언어를 Web 어셈블리로 바꿔주어서 웹에서 사용할 수 있게 하는 컴파일러이다.

텍스트, 스크린샷, 폰트, 번호이(가) 표시된 사진

자동 생성된 설명

멀티 뷰포트

스크린샷, 예술이(가) 표시된 사진

자동 생성된 설명

이 처럼 같은 창에서 여러 데이터를 한번에 보고 싶을 때 이용하는 multi-view port이다.

출처-

아틀라스 텍스쳐

[최적화를 위한 Texture 파헤치기 (1). 텍스쳐가 무엇인지, 아틀라스 개념이 무엇인지, 그리고 텍스쳐가 메모리를… | by Taehwan Kim | Medium](https://medium.com/@thkim2/%EC%B5%9C%EC%A0%81%ED%99%94%EB%A5%BC-%EC%9C%84%ED%95%9C-texture-%ED%8C%8C%ED%97%A4%EC%B9%98%EA%B8%B0-1-c8468ea957cf)

Emscripten

[Emscripten - 위키백과, 우리 모두의 백과사전 (wikipedia.org)](https://ko.wikipedia.org/wiki/Emscripten)

Hack

[해킹 어원 살펴보니...'사이버 범죄' 아닌 '착한 용어' 였다 : 네이버 포스트 (naver.com)](https://post.naver.com/viewer/postView.nhn?volumeNo=10356324)

tooling

[Tooling in Software Development - Enhancing Efficiency & Productivity | Reintech media](https://reintech.io/terms/category/software-development-tooling)

Bloat:

[소프트웨어 블롯 - 위키백과, 우리 모두의 백과사전 (wikipedia.org)](https://ko.wikipedia.org/wiki/%EC%86%8C%ED%94%84%ED%8A%B8%EC%9B%A8%EC%96%B4_%EB%B8%94%EB%A1%AF)

Multi-viewports

[Multi Viewports · ocornut/imgui Wiki (github.com)](https://github.com/ocornut/imgui/wiki/Multi-Viewports)